

Isa

Chapter 23

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

מִבּוֹא מִבַּיִת שָׁדַד כִּי-תַרְשִׁישָׁה אֲנִיּוֹת וְהִלִּילוּ צָר מִשָּׂא 1
від-входу від-дому зруйновано бо Таршіша кораблі Ридайте про-Tip Пророцтво
[H0935](#) [H7703](#) [H8659](#) [H0591](#) [H3213](#) [H6865](#)
מֵאֶרֶץ כְּתִים נִגְלָה לְמוֹ: מֵאֶרֶץ כְּתִים נִגְלָה לְמוֹ:
із-землі відкрито Кіттім ім відкрито Кіттім ім
[H1540](#) [H3794](#) [H0776](#)

Пророцтво про Тир. Голосить, кораблі Таршішу, бо Тир поруйнований: без домів і без входу з кіттейського краю. Так було їм відкрито.

מְלֵאֵיךְ יָם עֵבֶר צִדּוֹן סַחַר אֵי יוֹשְׁבֵי דְמוֹ 2
наповнювали-тебе море що-перетинали Сідона купці острова мешканці Мовчіть
[H4390](#) [H3220](#) [H6721](#) [H5503](#) [H0339](#) [H3427](#)

Замовчіте, мешканці надм'я! Сідонські купці, які морем пливають, тебе переповнили.

סַחַר וְנִתְּהִי תְּבוּאָתָהּ יָאֹר קִצִּיר שִׁחֹר זֵרַע רְבִים וּבְמִים 3
торгівлею і-стала-вона прибуток-її Нілу жнива Шіхору зерно великих І-на-водах
[H5505](#) [H1961](#) [H8393](#) [H2975](#) [H7883](#) [H2233](#) [H4325](#)
גוֹיִם נָרְדִּים
народів

І насіння Шіхору у водах великих, жніво Ріки то набуток його, і народам він став за торговицю.

תִּלְתִּי לֹא-לְאִמֵּר הַיָּם מַעוֹז יָם אָמַר כִּי-צִדּוֹן בּוֹשֵׁי 4
народжувала-я не кажучи морська фортеця море сказало бо Сідоне Соромся
[H3808](#) [H0559](#) [H3220](#) [H4581](#) [H3220](#) [H0559](#) [H6721](#) [H0954](#)
וְלֹא-בְתוּלוֹת: רוֹמְמָתִי בַחֲוָרִים גְּדִלְתִּי וְלֹא יִלְדְתִי וְלֹא- 5
дівчат вирощувала юнаків виховувала і-не породжувала і-не
[H1330](#) [H0970](#) [H1431](#) [H3808](#) [H3205](#) [H3808](#)

Соромся, Сідоне, сказало бо море, морська твердіня, говорячи: я не терпіла з породу та не породила, і не виховала юнаків, і дівчат я не вікохала.

כְּאֶשְׁר־לְמִצְרַיִם שָׁמַע לְמִצְרַיִם שָׁמַע שָׁמַע 5
про-Tip від-звістки затремтять до-Єгипту дійде-звістка Коли
[H6865](#) [H4714](#)

Коли до Єгипту ця звістка прибуде, вони затремтять, як на звістку про Тир.

אֵי יוֹשְׁבֵי הִלִּילוּ תַרְשִׁישָׁה עֲבְרוּ 6
острова мешканці ридайте до-Таршіша Переправляйтеся
[H0339](#) [H3427](#) [H3213](#) [H8659](#)

Перейдіть до Таршішу, ридайте, мешканці надм'я!

7
 מרחוק רגליה יבליה קדמתה קדם מימי- עליזה לקם הזאת
 далеко ноги-його несли-його з-давнини-його давніх з-днів веселе-місто ваше Чи-це
[H7350](#) [H7272](#) [H2986](#) [H6927](#) [H3117](#) [H5947](#) [H2063](#)

לגור:
 щоб-мандрувати

Чи це ваше місто веселе, що початок його з давен-давна? Його нóги несуть його в далечину оселітись.

8
 שרים סחריה אשר המעטירה צר על- זאת יעץ מי
 князі купці якого що-роздавав-вінці Тіру проти це вирішив Хто
[H8269](#) [H5503](#) [H6865](#) [H2063](#) [H3289](#) [H4310](#)

אָרֶץ: נְכֹבְדֵי- כּוֹנְעֵיהָ
 землі шановані торговці-його
[H0776](#) [H3513](#)

Хто це постановив був про Тир, що корони давав, що князями бували купці його, а його торговці на землі були в шані?

9
 להקל צבי כל- גאון לחלל יעצה יתנה צבאות יהוה
 щоб-принизити краси всякої пишноту щоб-зганьбити вирішив-це Саваот ГОСПОДЬ
[H7043](#) [H3605](#) [H1347](#) [H3289](#) [H3068](#)

כל- נְכֹבְדֵי- אָרֶץ:
 всім шанованих землі
[H0776](#) [H3513](#) [H3605](#)

Господь Саваот це призначив, щоб збезчестити пиху всякій славі, щоб усіх славних землі злегковажити.

10
 עוד מזה כישור בת- תרשיש כיאר ארצה עברי
 вже більше-пояса немає Таршіша дочко як-Ніл землею-твоєю Проходь
[H5750](#) [H0369](#) [H8659](#) [H1323](#) [H2975](#) [H0776](#)

Перейди ти свій край, мов Ріка, дóчко Таршішу, — вже нема перепóни —

11
 כנען אל- צנה יתנה ממלכות הרגזו הים על- נטה ידו
 Ханаану проти повелів ГОСПОДЬ царства потряс морем над простер Руку-Свою
[H0413](#) [H6680](#) [H3068](#) [H4467](#) [H7264](#) [H3220](#) [H5186](#) [H3027](#)

מְעִזָּה: לְשָׂמַד
 фортеці-його знищити
[H4581](#) [H8045](#)

Свою руку простяг Він на море, і царства затряс! Господь про Ханаан наказав, щоб твердіню його зруйнувати,

12
 צידון בת- בתולת המעשקה לעלוז עוד תוסיפי לא- ויאמר
 Сідона дочко діво пригноблена веселитися вже будеш-більше не І-сказав
[H6721](#) [H1323](#) [H1330](#) [H6231](#) [H5937](#) [H5750](#) [H3254](#) [H3808](#) [H0559](#)

יָגִיתָ לְךָ: יָגִיתָ לְךָ: יָגִיתָ לְךָ: יָגִיתָ לְךָ:
 тобі знайдеш-спокою не там навіть переправся встань на-Kitim —
[H5117](#) [H3808](#) [H8033](#) [H1571](#) [H3794](#) [H3794](#)

і сказав: Не будеш ти більше радіти, збезчещена дівчино, дóчко Сидону! Уставай, перейди до Киттіму, але й там ти спочінку не матимеш.

יָסְדָהּ	אֲשׁוּר	הָיָה	לֹא	הָעָם	זֶה	כַּשְׂדִּים	אֶרֶץ	וַיֵּן	13
заснувала-ї	Ассирия	існував	не	народ	цей	Халдеїв	земля	Ось	
H3245	H0804	H1961	H3808		H2088	H3778	H0776	H2005	
אַרְמֻנֹתֶיהָ	עָרְרוּ	(בְּחֻנּוּיוֹ)	[בְּחִינָיו]	הִקִּימוּ	לְצַיִּים				
палаці-ї	зруйнували	вежі-свої	—	поставили	для-пустельних-мешканців				
H0759	H6209	H0975	H0975		H6728				
					לְמַפְלָה:	שָׁמָּה			
					на-руїни	перетворили-ї			

Це земля ханаанська; на ніщо обернувся цей народ, — Ашшур для пустинних звірів влаштував був її. Вони збудували тут башти вартові, і палаці її повалили, у руїну її обернули.

ס	מְעֻזְכֶּן:	שָׂדֵד	כִּי	תַרְשִׁישׁ	אֲנִיּוֹת	הִילָלוּ	14
—	фортецю-вашу	зруйновано	бо	Таршіша	кораблі	Ридайте	
	H4581	H7703		H8659	H0591	H3213	

Голосіть, кораблі Таршішу, бо спустошена ваша твердіня!

אֶחָד	מֶלֶךְ	כִּימֵי	שָׁנָה	שִׁבְעִים	צָר	וְנִשְׁכַּחַת	הָהוּא	בַּיּוֹם	וַיְהִי	15
одного	царя	як-днів	років	сімдесят	Тир	i-буде-забутий	той	в-день	I-станеться	
H0259	H4428	H3117	H8141	H7657	H6865	H7911	H1931	H3117	H1961	
			הַזֹּנָה:	כְּשִׁירָת	לְצָר	וַיְהִי	שָׁנָה	שִׁבְעִים	מִקֵּץ	
			блудниці	як-пісня	для-Тіру	буде	років	сімдесяти	наприкінці	
			H2181		H6865	H1961	H8141	H7657	H7093	

I станеться в день той, Тир буде забутий на сімдесят літ, як дні панування одного царя. По семидесяти літах станеться Тирові, як у тій пісні блудниці:

הַרְבֵּי-	נֶגֶן	הַיְטִיבֵי	נִשְׁכַּחַתָּהּ	זֹנָה	עִיר	סְבִי	כְנֹר	קַחֵי	16
співай-більше	на-струнах	грай-гарно	забута	блудниця	місто	обійди	арфу	Візьми	
	H5059	H3190	H7911	H2181		H5437	H3658	H3947	
							תִּזְכְּרֵי:	לְמַעַן	שִׁיר
							тебе-згадали	щоб	пісень
							H2142	H4616	

„Візьми гусли, і пройди́ся по місті, забута блуднице! Приємно заграй, багато пісень заспівай, щоб тебе пригада́ли!“

צָר	אֶת-	יְהוָה	יִפְקֹד	שָׁנָה	שִׁבְעִים	וּמִקֵּץ	וַיְהִי	17
Тир	—	ГОСПОДЬ	відвідає	років	сімдесяти	наприкінці	I-станеться	
H6865	H0853	H3068		H8141	H7657	H7093	H1961	
הָאָרֶץ	מַמְלָכוֹת	כָּל-	אֶת-	וְזִנְתָהּ	לְאַתְנָנָהּ	וְשָׁבָה		
землі	царствами	усіма	з	i-буде-розпусничати	до-плати-своїє	i-повернеться-вона		
H0776	H4467	H3605	H0853	H2181	H0868	H7725		
							עַל-	הָאָרֶץ:
							землі	פְּנֵי
							H0127	H6440
							на	עַל-

I буде, як сімдесят літ покінчиться, згадає про Тира Господь, і знову він братиме плату за блудодійство, і чинитиме блуд з усіма царствами світу на поверхні землі.

וְלֹא	יֵאָזֵר	לֹא	לִיהְוֶה	קֹדֶשׁ	וְאֶתְנַנֶּה	סְחָרָה	וְהָיָה
i-не	буде-збиратися	не	для-ГОСПОДА	святинею	i-заробіток-її	торгівля-її	I-стане
H3808	H0686	H3808	H3068	H6944	H0868	H5504	H1961
לְאֹכֵל	סְחָרָה	יְהִיָּה	יְהוָה	לְפָנַי	לְיֹשְׁבִים	כִּי	יִקְסֹן
щоб-їсти	торгівля-її	буде	ГОСПОДОМ	перед	для-тих-хто-живе	бо	буде-зберігатися
H0398	H5504	H1961	H3068	H6440	H3427		H2630
				פַּ	עֲתִיק:	וְלִמְכָסָה	לְשֹׁבְעָה
				—	розкішного	i-для-одягу	досхочу
					H6266	H4374	H7654

I стане набуток його та прибуток його із торгівлі Господеві присвяченим. Не буде збиратися він і не буде ховатись, бо набуток його буде тим, хто сидітиме перед обличчям Господнім, щоб їсти досіта та мати розкішну одягу.